

Tragédies en comparaison

Dans une perspective comparatiste, plurilingue et interculturelle, le séminaire propose un parcours à travers l'histoire du genre que nous appelons « tragédies », depuis les pièces de l'Antiquité jusqu'à l'époque contemporaine. Contrairement à des positions qui prônent un universel tragique, l'approche comparative « différentielle » (comme elle est théorisée par Ute Heidmann) permet de rendre compte de la diversité des productions, tant au niveau historique que culturel. Pour analyser les processus complexes de reconfiguration et de re-sémantisation à l'œuvre dans la réappropriation du corpus antique, nous partirons de l'étude des contextes d'énonciation. Nous verrons que ces pièces, qui ne semblent être plus « que » des textes, formaient à l'origine un spectacle aux implications religieuses et politiques, comme le montrent notamment les travaux de Sophie Klimis. Partant de là, nous étudierons la façon dont les œuvres postérieures ne cessent de répondre à ce corpus antique par l'invention de nouvelles formes poétiques et artistiques.

Dans un premier temps, nous étudierons les tragédies qui mettent en scène la famille mythique des Labdacides (Antigone, Étéocle, Polynice), plus particulièrement les pièces d'Eschyle et de Sophocle. Elles seront comparées avec des réécritures postérieures, qu'elle soit latine (Sénèque), classique (Racine), moderne (Griselda Gambaro) voire contemporaine (Wajdi Mouawad). Dans un deuxième temps, nous focaliserons notre attention sur la représentation de la figure de Phèdre dans les tragédies d'Euripide, Sénèque, Racine et Unamuno. Dans le cas où elles seraient difficiles à trouver, des traductions de travail des textes seront mises à disposition des étudiant-e-s.

Pour valider ce séminaire (5 ECTS), nous demandons aux participants de rédiger un travail écrit selon les modalités du *Vademecum pour le chercheur comparatiste*.

Codes pour validation :

MA-SPEC-LLEUC-03, MA/25-SPEC 03, MA-SPEC-LLEUC-01, MA/25-SPEC 01, MA/25-SPEC 02, MA-SPEC-LLEUC-02, MA-FMOD-A60, MA-FMOD-A65, MA-FMOD-B35, MA/03-SP 16, MA/03-SP 07, MA/03-SP 08, MA/03-OF 04, MA-RENF-FMOD.

Écrire l'oppression par le poème

Ce cours-séminaire propose d'étudier les stratégies mises en textes par les poètes dans différents contextes d'oppression. La voix poétique sous contraintes se distingue par sa force scénographique. Il s'agira d'explorer les procédés qui lui permettent de surgir d'un silence imposé, en abordant le « macro-genre » poétique sous divers plans énonciatifs et génériques.

Les poèmes de la résistance écrits par Louis Aragon, René Char et Paul Eluard se distinguent par la variété de leurs mises en discours. Les recueils composés par Yannis Ritsos en exil dans les îles dialoguent avec ces textes français. Dissimulés dans des bouteilles et enterrés, les courts poèmes du poète grec sont un témoignage des conditions terribles mises en place par la dictature des colonels. Plus discrets, les longs textes de Sándor Weöres, traducteur de Stéphane Mallarmé, détournent la censure par le genre. En dialogue avec Aimé Césaire, les poèmes incantatoires de Léopold Sédar Senghor s'élèvent face au colonialisme. Poète de notre époque, Sylviane Dupuis choisit de représenter la voix poétique étouffée et nous rend attentifs à la force des vers en tant que résistance aux différentes formes d'oppression.

Œuvres :

ARAGON Louis, *Le Musée Grévin*, dans *Œuvres poétiques complètes I*, Paris, Gallimard, 2007, p. 911-961.

CESAIRE Aimé, *Ferrements*, dans *Anthologie poétique*, Paris, Imprimerie nationale, 1996, p. 189-219.

CHAR René, *Seuls demeurent*, dans *Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, 1983, p. 125-169.

DUPUIS Sylviane, *Tabula rasa*, dans *Poème de la méthode*, Chavannes-sur-Renens, Empreintes, 2011, p. 11-29.

ELUARD Paul, Paris, Gallimard, 1968, *Poésie et vérité 1942*, dans *Oeuvres complètes I*, Paris, Gallimard, 1968, p. 1103-1127.

RITSOS Yannis, *Pierres, Répétitions, Barreaux. Πέτρες Έπαναλήψεις Κιγκλίδωμα*, édition bilingue, préface d'Aragon et traduction du grec par Chrysa Prokopaki, Antoine Vitez, Gérard Pierrat, Paris, Gallimard, 1971.

SENGHOR Léopold Sédar, *Hosties noires*, dans *Poésie complète*, édition critique coordonnée par Pierre Brunel, Paris, Planète libre, CNRS éditions, 2007, p. 125-169.

WEÖRES Sándor, *Orpheus*, traduction de travail par Myriam Olah.

Codes pour validation :

MA-SPEC-LLEUC-03, MA/25-SPEC 03, MA/25-SPEC 02, MA-SPEC-LLEUC-02, MA-FMOD-A60, MA-FMOD-A65, MA-FMOD-B35, MA/03-SP 16, MA/03-SP 07, MA/03-SP 08, MA/03-OF 04, MA-RENF-FMOD.

Nouvelles en Europe

Le séminaire propose un parcours à travers la riche histoire dialogique des nouvelles en Europe. Les étudiant-e-s auront l'opportunité d'explorer la diversité d'un corpus qui est loin d'être homogène, mais qui s'est constitué en constant dialogue entre les diverses langues et littératures. La variété de contenu et de forme est présente aussi bien dans les nouvelles autonomes que dans les œuvres qui les intègrent, recueils ou récits-cadres.

Nous aborderons des textes de l'Antiquité, en particulier les *Métamorphoses* d'Apulée, ainsi que le *Décameron* de Boccace et *L'Heptameron* de Marguerite de Navarre. Deux autres étapes retiendront notre attention : d'une part, le XVII^e siècle espagnol, avec les *Novelas ejemplares* de Miguel de Cervantès et les *Novelas amorosas y ejemplares* de María de Zayas ; de l'autre, le XVII^e siècle français, avec les nouvelles espagnoles de Marie-Catherine d'Aulnoy et les *Nouvelles tragico-comiques* de Paul Scarron. En fonction des compétences linguistiques des participants du séminaire, nous pourrions encore considérer des œuvres du domaine germanophone du XVIII^e/XIX^e siècles, en particulier le *Hexameron* de Christoph Martin Wieland et les *Unterhaltungen deutscher Ausgewanderten* de Johann Wolfgang Goethe, ainsi que des textes de Ludwig Tieck, E.T.A. Hoffmann et Karl Eduard von Bülow. Ce dernier a proposé dans les différents volumes de son *Novellenbuch* une somme de l'histoire des nouvelles encore largement inexplorée, en offrant des récritures et traductions de ses prédécesseurs. Les différentes traductions des ouvrages mentionnés, qui relèvent elles aussi du dialogue interculturel fascinant entre textes et genres, pourront également faire l'objet de travaux de séminaire.

Pour valider ce séminaire (5 ECTS), nous demandons aux participants de rédiger un travail écrit selon les modalités du *Vademecum pour le chercheur comparatiste*.

Codes pour validation :

MA/25-SPEC 03, MA-SPEC-LLEUC-03, MA/25-SPEC 02, MA-SPEC-LLEUC-02, MA-FMOD-A60, MA-FMOD-A65, MA-FMOD-B35, MA/03-SP 16, MA/03-SP 07, MA/03-SP 08, MA/03-OF 04, MA-RENF-FMOD.

Introduction au Comparatisme. Champs d'application

Cette *Introduction au Comparatisme* s'adresse à tous les étudiants et chercheurs en Sciences humaines. Si le cours introductif du semestre d'automne 2015 avait mis l'accent sur la comparaison comme méthode, le cours du printemps 2016 (qui peut être choisi indépendamment ou à la suite du premier¹) focalise l'attention sur les champs d'application des *Littératures comparées* en tant que discipline. Nous allons présenter plus particulièrement les domaines de recherche et d'enseignement privilégiés au *Centre de recherche en Langues et littératures européennes comparées* (CLE). Cela permettra aux étudiants et chercheurs de prendre connaissance des enseignements et recherches en cours afin de pouvoir composer un programme de formation comparatiste cohérent (p.ex. 20 ECTS pour le programme optionnel au niveau BA, 10 ECTS pour le MA en français moderne, 30 ECTS pour le programme de spécialisation de MA).

Ces domaines de recherche et d'enseignement sont les suivants :

- **Épistémologie et méthodologie de la comparaison** : la première leçon sera consacrée à la question du comparatisme comme méthode et comme discipline en Suisse et dans d'autres pays.
- **Analyse comparative et discursive des genres** : nous allons focaliser notre attention sur les *nouvelles*, les *contes* et les *tragédies* comme formes génériques qui gagnent à être analysées par le biais de la comparaison².
- **Narratologie comparative** : c'est le procédé de l'enchâssement narratif qui nous intéressera particulièrement.
- **Approche comparative du traduire** : que nous apprend la comparaison d'un texte littéraire avec ses traductions en différentes langues ?
- **Enfance et littérature (approches comparatives et interdisciplinaires)** : nous allons explorer les façons très inventives de récrire et de reconfigurer pour des jeunes lecteurs a) les mythes gréco-romains, b) les contes français du 17^e siècle destinés aux lecteurs adultes (Perrault e.a.)³
- **Stylistique historique comparée : imaginaires langagiers et pratiques littéraires en Europe** : ce domaine de recherche passionnant nous sera présentée par le professeur Gilles Philippe.

Pour valider ce cours par 5 ECTS, les participants devront réussir a) un test de connaissances (qui aura lieu le **25 mai de 13h15 à 15h**) et b) rédiger un compte rendu accompagné de lectures critiques au sujet d'une des conférences ou du colloque organisés par le CLE au cours du semestre du printemps.

Codes pour validation :

BA-FMOD-2-5020, BA/03-DC 09, BA/03-DB 09, MA en sciences des religions – Traditions religieuses de l'Inde et histoire comparée des religions (2005) → Construire les comparables, MA/25-SPEC 01, MA-SPEC-LLEUC-01, BA/03-DC 17, NIV-FMOD-2-5020, BA/28-OF 01, BA/03-OF 07, BA/03-OP 04, BA-OP-TRANSV-T, BA-OP-FMOD-T, BA-OP-TRANSV, BA-OP-FMOD, BA/22-DB 16 C, BA/22-DC 18 B.

¹ Ce cours d'*Introduction au Comparatisme* du **semestre de printemps 2016** complète utilement le cours introductif donné du **semestre d'automne 2015**. Il permettra aux étudiants ayant validé les deux de porter à 10 ECTS les crédits obtenus en *Littératures comparées*.

² Les étudiants de MA et de la Spécialisation en *Langues et littératures européennes comparées* pourront suivre en parallèle les séminaires *Tragédies en comparaison* (lundi 13h-15h) et *Nouvelles en Europe* (lundi 17h-19h)

³ Les étudiants de BA, MA et Spécialisation comparatiste pourront suivre en parallèle le séminaire *Grandes littératures pour petits lecteurs* donné à la suite de ce cours d'introduction (mercredi 15h-17h).

Grandes littératures pour petits lecteurs

Ce séminaire destiné à tous les étudiants et chercheurs en sciences humaines (BA, MA, Spécialisation) s'attache à analyser, par le biais de la comparaison, le processus qui consiste à récrire et à « reconfigurer » de « grandes » œuvres littéraires originellement destinées à un lectorat adulte pour de jeunes lecteurs.

Quels sont les procédés langagiers, stylistiques, génériques, intertextuels, icono-textuels et autres qui président à cette « médiation » culturelle ? Loin de se réduire à une « simplification », ce processus de reconfiguration s'avère hautement complexe. Il engage toutes les instances de la création littéraire (auteurs, éditeurs, lecteurs, critiques, dessinateurs, cinéastes, publicitaires etc.) en révélant les paradigmes esthétiques et éducatifs en vigueur dans les époques, langues et cultures dont émanent les œuvres aussi bien que dans celles qui les reconfigurent. Il s'agira d'élaborer des critères et concepts opératoires qui permettent de comparer efficacement les œuvres et histoires destinées aux adultes et leurs reconfigurations pour jeunes lecteurs afin d'élucider ce processus complexe. Pour les exemplifier et les mettre à l'épreuve, nous focaliserons sur les histoires d'Antigone, de Prométhée, d'Ulysse et d'Orphée telles qu'elles sont représentées dans les textes et genres anciens (par Sophocle, Hésiode, Eschyle, Homère, Virgile et Ovide) que nous comparerons aux façons de les représenter dans un corpus d'ouvrages destinés aux jeunes lecteurs (cf. bibliographie ci-dessous).

Pour valider ce séminaire (5 ECTS), nous demandons aux participants de rédiger un travail écrit selon les modalités du *Vademecum pour le chercheur comparatiste*, qui seront présentées lors de la première séance du 24 février 2016.

Codes pour validation :

MA-SPEC-LLEUC-03, MA/25-SPEC 03, MA/25-SPEC 02, MA-SPEC-LLEUC-02, MA-FMOD-A60, MA-FMOD-A65, MA-FMOD-B35 ; MA/03-SP 07, MA/03-SP 16, MA/03-SP 08, MA/03-OF 04, MA/03-OF 06, MA-RENF-FMOD, BA/28-OF 01, BA/03-OP 04, BA-OP-TRANSV-T, BA-OP-TRANSV.

Bibliographie des œuvres :

ALOYIN, Armand, RAYMOND Olivier et TUR Maëva, *Le combat des dieux. D'après la Théogonie d'Hésiode*, Les Editions Eveils et découvertes, 2012.

AREVALO, Javier, *Prometeo se burla de los dioses*, Lima, Q. W. Editores S.A.C, 2010.

DU BOCHET, Paule, Fabian, *Le Prince Orphée. Illustré par Fabian Negrin*. Desclée de Brouwer. Petite collection Clé, une collection qui ouvre les histoires et les cœurs pour mieux comprendre et rêver, Paris, 2002.

CASSABOIS, Jacques, *Antigone 256*, Paris, Gallimard, Hachette Jeunesse, Coll. « Black Moon éditions », 2007.

CAUCHY, Nicols, adaptation, illustrations de MORGAN, *Le Voyage d'Ulysse*, Editions Gautier-Languerau, Coll. « Légendes de la mythologie », 2011.

- DAVIDSON, Marie-Thérèse, *Rebelle Antigone*, Paris, Editions Nathan, Coll. « Histoires noires de la mythologie », 2005. **A acheter par les étudiants**
- DELERM, Martine, *Antigone peut-être*, Paris, Panama, (sans pagination), 2007.
- DENA, Anël, *Ulysse et le cyclope*, Evry, MFG Atelier, Coll. « Les mini-histoires de la Mythologie », 2007.
- DICKINS, Rosie, *Libri con adesivi. Miti greci*, ill. G. BERNSTEIN, trad. italienne L. Riu et L. Terallis, Perai, La Chimera, 2013.
- ESCHYLE, *Prométhée enchaîné*, Tome 1, texte établi et traduit par P. Mazon, Paris, « Les Belles Lettres », 1969.
- FÉNELON, *SUITE DU QUATRIÈME LIVRE DE L'ODYSSÉE D'HOMÈRE OU LES AVANTURES DE TELEMAQUE, FILS D'ULYSSE*. A PARIS, CHEZ LA VEUVE DE CLAUDE BARBIN, 1699.
- HESIODE, *Les travaux et des jours, Le bouclier*, texte établi et traduit par Paul Mazon, Paris, « Les Belles Lettres », 1967.
- HESIODE, *Théogonie*, édition bilingue, texte établi et traduit par Paul Mazon, Introduction et notes par Gabriella Pironti, Paris, Les Belles Lettres, Collection « Classiques en poche », 2008.
- HOMÈRE, *L'Odysée*, (3 volumes sous coffret), Trad. de V. Bérard, Intro. de E. Cantarella, Paris, Les Belles Lettres, Collection « Classiques en poche », 2012.
- HONAKER, Michel, *Odysée. La malédiction des pierres noires*, Paris, Flammarion, 2006.
- JIMENES, Guy, *Orphée L'enchanteur*. Editions Nathan, Collection « Histoires noires de la Mythologies » dirigée par Marie-Thérèse Davidson, Paris, 2004. **A acheter par les étudiants**
- OVIDE, *Les Métamorphoses. Metamorphoseon*, Livres X et XI (Orphée), traduit du latin, présenté et annoté par Danièle Robert, Arles, Actes Sud, 2001.
- KÉRILIS, Hélène, illustrations G. VALLANCIEN, d'après HOMÈRE, *Ulysse prisonnier du cyclope*, Paris, Hatier jeunesse, poche, Coll. « Ma première mythologie », 2012.
- LAURENT, Nathalie, *Eole, Circé et les Sirènes*, L'école des loisirs, 2009.
- MACHADO, Ana Maria, illustrations I. MACHADO et L. REZENDA, *Odissen e a vingança do deus do mar*, São Paulo, Editora Moderna LTDA, Coll. « Série 7 mares », 2008.
- MONTARDE, Hélène, *Ulysse, L'aventurier des mers*, Paris, Nathan Jeunesse, Coll. « Histoires noires de la mythologie », 2011. **A acheter par les étudiants**
- MONTARDE, Hélène, *Prométhée, le voleur de feu*, Illustrations de Nicolas Duffaut, Paris, Nathan Jeunesse, Coll. « Petites histoires de la mythologie », 2012.
- PIQUEMAL, Michel, illustrations de Severin Millet, *Fables mythologiques. Des héros et des monstres*, Paris, Albin Michel Jeunesse, 2006.
- PIQUEMAL, Michel, illustrations de Severin Millet, *Fables mythologiques. Amours, ruses et jalousies*, Paris, Albin Michel Jeunesse, 2006.
- POMMAUX, Yvan, *Orphée et la morsure du serpent*. Couleurs de Nicole Pommaux, Paris, L'école des loisirs, 2009.
- RACHMUEHL, Françoise et GASTAUT, Charlotte, *Le grand voyage d'Ulysse*, Paris, Flammarion, Coll. « Albums du Père Castor », 2009.
- SOPHOCLE, *Antigone*, Edition Bilingue. Traduction de P. Mazon, Paris, Coll. Classiques en poche, « Les Belles Lettres », 2002.
- SZAC, Murielle & DUVIVIER, Jean-Manuel (illustr.), *Le feuilletton d'Hermès, La mythologie grecque en cent épisodes*, Bayard Jeunesse, 2006.
- TEISSON J., *Prométhée le révolté*, Paris, Nathan Jeunesse, Coll. « Histoires noires de la mythologie », 2012. **A acheter par les étudiants**
- VIRGILE, *Géorgiques*, texte établi et traduit par Eugène de Saint-Denis, introduction et notes de Jackie Pigeaud, Paris, Les Belles Lettres, 2002.
- VERNANT, Jean-Pierre, *L'univers, les dieux, les hommes. Récits grecs des origines*. Seuil, La Librairie du XX^e siècle, Collection dirigée par Maurice Olender, 1999.